

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 134

A. TITEL

Garantie-Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling; Washington, 15 mei 1957

B. TEKST

Guarantee Agreement

Agreement, dated May 15, 1957, between Kingdom of the Netherlands (hereinafter called the Guarantor) and International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank)

Whereas by an agreement of even date herewith between the Bank and Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$ 15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

Whereas the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require: (i) the term "metropolitan areas of the Guarantor" shall mean the territory of the Guarantor on the continent of Europe, "territories of the Guarantor" or "its territories" shall mean the territory of the Guarantor on the continent of Europe; and (ii) the term "Agency" shall mean any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor in its metropolitan areas and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any such political subdivision of the Guarantor.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions in its metropolitan areas or of any Agency as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure debt maturing by its terms not more than one year after the date on which it is incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien (other than a lien on assets of the Borrower) arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such infor-

mation as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. It is the intention of the parties that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, fees, imposts, levies or duties of any nature now or at any time hereafter imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories. To that end, the Guarantor covenants to hold harmless the Bank and the holder or holders from time to time of Bonds outstanding from and against liability for any such taxes, fees, imposts, levies or duties; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of or imposts, levies, duties or fees upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Kingdom of the Netherlands
Ministry of Finance
Kneuterdijk 22
The Hague
The Netherlands

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Ministry of Finance
The Hague
The Netherlands

For the Bank:

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

In witness whereof, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of the Netherlands
Subject to the approval of the States General
By (sd.) S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and
Development
By (sd.) W. A. B. ILIFF
Vice-President

C. VERTALING**Garantie-Overeenkomst**

Overeenkomst, gedateerd 15 mei 1957, tussen het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen „Garant”, en de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling, hierna te noemen „de Bank”

Overwegende, dat bij een overeenkomst van gelijke datum tussen de Bank en de Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V., hierna te noemen „Geldneemster”, welke overeenkomst en de daarin vermelde bijlagen hierna worden genoemd de Leningsovereenkomst, de Bank erin bewilligd heeft aan Geldneemster een lening ter beschikking te stellen in verschillende valuta's, overeenkomende met vijftien miljoen dollars (\$ 15.000.000,—) onder de bepalingen en voorwaarden in de Leningsovereenkomst weergegeven, doch alleen op voorwaarde, dat Garant erin bewilligt de verplichtingen van Geldneemster met betrekking tot zodanige lening, in voege als hierna vermeld, te garanderen; en

Overwegende, dat Garant op grond van het aangaan van de Leningsovereenkomst door de Bank met Geldneemster erin bewilligd heeft zodanige verplichtingen van Geldneemster aldus te garanderen;

Verklaren partijen bij deze Overeenkomst hierbij te zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Paragraaf 1.01. Partijen bij deze Garantie-Overeenkomst aanvaarden alle bepalingen van de Algemene Kredietvoorwaarden nr. 4 van de Bank, gedateerd 15 juni 1956, met inachtneming evenwel van de wijzigingen daarin, opgenomen in Bijlage 2 bij de Leningsovereenkomst (de aldus gewijzigde Algemene Kredietvoorwaarden nr. 4 worden hierna genoemd de Algemene Kredietvoorwaarden), met dezelfde geldigheid alsof zij in hun geheel in deze Overeenkomst waren opgenomen.

Paragraaf 1.02. Tenzij het zinsverband een andere uitleg eist, wordt in deze Garantie-Overeenkomst (i) onder „moederland van Garant”, „grondgebied van Garant” of „zijn grondgebied” verstaan het gebied van Garant op het vasteland van Europa, en (ii) onder „orgaan” verstaan ieder orgaan en iedere instelling van Garant of van enig staatkundig onderdeel van Garant in het moederland, daaronder begrepen iedere instantie of organisatie welke direct of indirect toebehoort aan of wordt beheerst door Garant of enig staatkundig onderdeel van Garant als bovenbedoeld.

Artikel II

Paragraaf 2.01. Zonder enige beperking of voorbehoud ten aanzien van enige andere verplichting van zijn zijde, genoemd in deze Overeenkomst, garandeert Garant hierbij onvoorwaardelijk als hoofd-

schuldenaar, en niet uitsluitend als borg, de behoorlijke en stipte betaling van de hoofdsom en de rente en andere kosten van de lening, de hoofdsom en de rente van de obligaties, de boeten, zo deze verschuldigd worden, op de vervroegde terugbetaling van de lening of de vervroegde aflossing van de obligaties en de stipte nakoming van alle verplichtingen en toezeggingen van Geldneemster, alle zoals weergegeven in de Leningsovereenkomst en op de obligaties.

Artikel III

Paragraaf 3.01. Het is de wederzijdse opzet van Garant en de Bank dat geen andere buitenlandse schuld enige voorrang zal hebben boven de lening, wat betreft verband op activa van de Regering. Te dien einde neemt Garant op zich, dat, tenzij met de Bank anders wordt overeengekomen, indien enig actief van Garant of van enig staatkundig onderdeel van Garants moederland of van enig orgaan als zekerheid voor enige buitenlandse schuld verbonden wordt, zodanig verband ipso facto gelijkkelijk en pro rata zal strekken tot zekerheid van de terugbetaling van de hoofdsom en de rente en andere kosten van de lening en de obligaties en dat bij het aangaan van zodanig verband uitdrukkelijk een bepaling, welke het vorenstaande inhoudt, zal worden opgenomen; met dien verstande evenwel, dat de voorgaande bepalingen van deze paragraaf niet van toepassing zijn op: (i) het verbinden van eigendom, op het ogenblik van het aankopen daarvan, uitsluitend tot zekerheid van de betaling van de koopprijs van zodanig eigendom; (ii) het verbinden van handelsgoederen, tot zekerheid van de betaling van schuld, welke een looptijd heeft van niet langer dan één jaar na de datum waarop de schuld is aangegaan, en welke schuld zal worden terugbetaald uit de opbrengst van de verkoop van zodanige handelsgoederen; of (iii) enig verband tot zekerheid (anders dan van activa aan Geldneemster toebehorende) ontstaande in de loop van normale banktransacties en strekkende tot zekerheid van de terugbetaling van een schuld, vervallen binnen een jaar na dagtekening.

Paragraaf 3.02. (a) Garant en de Bank zullen volledig samenwerken teneinde te bewerkstelligen, dat het doel van de lening zal worden vervuld. Te dien einde zal ieder van hen aan de ander alle zodanige inlichtingen verstrekken als deze in redelijkheid zal vragen met betrekking tot de algemene status van de lening. Aan de zijde van Garant omvatten zodanige inlichtingen gegevens met betrekking tot de financiële en economische omstandigheden op het grondgebied van Garant en de internationale betalingsbalanspositie van Garant.

(b) Garant en de Bank zullen van tijd tot tijd van gedachten wisselen door middel van hun vertegenwoordigers met betrekking tot aangelegenheden welke verband houden met het doel van de lening

en het nakomen van de dienst der lening. Garant zal de Bank terstond op de hoogte stellen van iedere omstandigheid welke het vervullen van het doel van de lening of van het nakomen van de dienst der lening bemoeilijkt of dreigt te zullen bemoeilijken.

(c) Garant zal aan geaccrediteerde vertegenwoordigers van de Bank alle redelijke mogelijkheid geven om enig deel van het grondgebied van Garant te bezoeken voor doeleinden welke betrekking hebben op de lening.

Paragraaf 3.03. Het is de bedoeling van partijen dat de hoofdsom en de rente en andere kosten van de lening en van de obligaties zullen worden betaald zonder aftrek voor en vrij van alle belastingen, heffingen, leges of rechten van welke aard ook, welke reeds bestaan of op enig oogenblik hierna worden opgelegd krachtens de wetten van Garant of wetten van kracht op zijn grondgebied. Te dien einde verplicht Garant zich, de Bank en de houder of houders te eniger tijd van uitgegeven obligaties te vrijwaren tegen aansprakelijkheid voor alle zodanige belastingen, heffingen, leges of rechten, met dien verstande evenwel dat de bepalingen van deze paragraaf niet van toepassing zullen zijn op belastingen, heffingen, leges of rechten, welke verschuldigd worden op betalingen ingevolge een obligatie aan een houder daarvan, niet zijnde de Bank, wanneer de uiteindelijk rechthebbende op zodanige obligatie is een natuurlijk of rechtspersoon, ingezetene van Garant.

Paragraaf 3.04. Deze Overeenkomst, de Leningsovereenkomst en de obligaties zullen vrij zijn van alle belastingen of heffingen die worden opgelegd krachtens de wetten van Garant of wetten van kracht op het grondgebied van Garant op of in verband met het aangaan, het uitvoeren, leveren of registreren daarvan.

Paragraaf 3.05. De hoofdsom en de rente en andere kosten van de lening en de obligaties zullen worden betaald vrij van alle beperkingen opgelegd krachtens de wetten van Garant of wetten van kracht op het grondgebied van Garant.

Artikel IV

Paragraaf 4.01. Garant zal in overeenstemming met de bepalingen van de Algemene Kredietvoorwaarden de afgegeven garantie doen aantekenen op de door Geldneemster op te stellen en uit te geven obligaties. De Minister van Financiën van Garant en zodanige persoon of personen als deze schriftelijk zal aanwijzen worden aangewezen als gevolmachtigde vertegenwoordigers van Garant voor het bepaalde in paragraaf 6.12 (b) van de Algemene Kredietvoorwaarden.

Artikel V

Paragraaf 5.01. Voor het bepaalde in paragraaf 8.01 van de Algemene Kredietvoorwaarden worden de volgende adressen vastgesteld:

voor Garant: Koninkrijk der Nederlanden,
Ministerie van Financiën,
Kneuterdijk 22,
's-Gravenhage
Nederland

telegramadres:

Ministerie van Financiën
Den Haag
Nederland

voor de Bank: Internationale Bank voor
Herstel en Ontwikkeling,
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
Ver. Staten van Amerika

telegramadres:

Intbafrad
Washington D.C.

Paragraaf 5.02. De Minister van Financiën van Garant wordt aangewezen voor het bepaalde in paragraaf 8.03 van de Algemene Kredietvoorwaarden.

Ten blijk van waarvan partijen bij deze Overeenkomst, handelende door middel van hun daartoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, deze Garantie-Overeenkomst namens hen hebben doen ondertekenen en doen geven in het District Columbia, Verenigde Staten van Amerika, op de dag en in het jaar hierboven het eerst genoemd.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden
*Onder voorbehoud van de goedkeuring der
Staten-Generaal*

(w.g.) S. G. M. VAN VOORST TOT VOORST
Gevolmachtigd Vertegenwoordiger

Voor de Internationale Bank voor Herstel en
Ontwikkeling

(w.g.) W. A. B. ILIFF
Vice-President

D. GOEDKEURING

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet is de Overeenkomst op de voet van artikel 61, lid 3, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 18 mei 1957 (Bijl. *Hand.* I 1956/57, nr. 117, en Bijl. *Hand.* II 1956/57 — 4684, nr. 1). De toelichtende nota, welke de brieven vergezelde, is ondertekend door de Minister van Financiën HOFSTRA en de Minister van Buitenlandse Zaken J. LUNS. De goedkeuring is op 20 juni 1957 verleend.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn op 27 juni 1957 in werking getreden ingevolge haar artikel I, paragraaf 1.01, juncto artikel IX, paragraaf 9.03, van de Algemene Kredietvoorwaarden nr. 4 van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst op grond van artikel I, paragraaf 1.02, alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Tekst en vertaling van de op 27 december 1945 te Washington gesloten Overeenkomst betreffende de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling zijn opgenomen in *Stb.* G 278, blz. 108—183. Zie ook *Trb.* 1956, 154.

De in de onderhavige Overeenkomst genoemde Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V. is opgericht bij Koninklijk besluit van 3 september 1945 (*Stb.* F 158).

Van de op 15 mei 1957 te Washington tussen de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling en de Maatschappij tot Financiering van het Nationaal Herstel N.V. gesloten Leningsovereenkomst, met Bijlagen, waarnaar in de preambule en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst opgenomen in de hierboven in rubriek D vermelde Kamerstukken, blz. 5—7.

Van de Algemene Kredietvoorwaarden nr. 4 van de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling, waarnaar in artikel I en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst eveneens opgenomen in de hierboven in rubriek D genoemde Kamerstukken, blz. 7—16.

Uitgegeven de *dertiende* september 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

W. DREES.